



Total Rugby – prog #035 30844220

Teases – ford VSZL

[00:33:from top-Sean]

This week, we're in Madagascar, where the fans are flocking to watch the Makis.

Ezen a héten Madagaszkárra látogatunk, ahol a szurkolók azért gyűltek össze, hogy a makikat buzdítsák.

[00:41:after gfx-Chris]

We travel to the Caribbean, for the region's decisive Rugby World Cup qualifier.

Eljutottunk a karib térségbe is, ahol világbajnoki selejtező tétmérkőzés zajlott.

[00:48:after gfx-Sean]

And witness the unique atmosphere of Leinster against Ulster. But first, the NPC.

Élvezhettük a Leinster-Ulster mérkőzés utánozhatatlan atmoszféráját.

Lássuk azonban először az új-zélandi területi versengést.

END

Roundup and Ranking –Various – ford VSZL

Összefoglalók és ranglisták

[00:59:from top-Chris]

Tana Umaga made an immediate impact in his first National Provincial Championship start for Wellington this season. A long pass from the All Blacks skipper gave Shannon Paku space to kick through for Lome Fa'atau to score the opening try as the Lions faced Auckland at Eden Park.

Tana Umaga már első Országos Területi Bajnoki mérkőzésén letette névjegyét a Wellington színeiben. Az All Blacks csapatkapitány hosszú passza után Shannon Pakunak elég helye volt, hogy kiugrassa egy rúgással Lome Fa'atau-t, aki megszerezte az első célt az Oroszlánok Eden parki mérkőzésén Auckland ellen.

[01:20:After fans]

Whatever was said in the Auckland dressing room at half-time seemed to work, as the home team combined brilliantly shortly after the break.

Bármi is hangozhatott el az aucklandi öltözőben a szünet alatt, az hatásos lehetett, hiszen a félidőt követően a hazai csapat briliáns játékot mutatott.

[01:36:on run]

Daniel Braid finished off what was a superb team try.

Daniel Braid fantasztikus csapatmunka végén vitt célt.

[01:52:After replay]

Auckland looked to have sealed victory when Brad Mika took everyone by surprise from the base of a ruck, to move the home team 12 points clear.

Úgy tűnt, az Auckland számára már le van zsírozva a győzelem, amikor Brad Mika egy nyitott tolongás mélyéről mindenki nagy meglepetésére 12 pontra növelte a hazai csapat előnyét.

[02:11:after Mika c/u]

But Wellington wouldn't lie down, and Tamati Ellison released Ma'a Nonu, to give the Lions a sniff of a comeback win.

De a Wellington nem ült le. Tamati Ellison helyzetbe hozta Ma'a Nonu-t, visszaadva az Oroszlánoknak a győzelem reményét.

[02:21:c/u]



But Brent Ward's kicking kept Auckland in front. The home team held on to win 29-22, even though Wellington picked up a third try thanks to Fa'atau's lightning breakout. The victory booked Auckland a home semi-final, with the other three contenders already confirmed in Canterbury, Otago and North Harbour.

Azonban Brent Ward rúgásai elől tartották a Wellingtont. A hazai csapat tartotta magát és megszerezte a győzelmet 29-22 arányban, annak ellenére, hogy a Wellington Fa'atau villámgyors áttörése révén még felcsípett egy célt. A győzelemmel Auckland hazai középdöntőre jogosult, a három másik már bejutott aspiránssal, a Canterbury-vel, az Otago-val és a North Harbor-rel együtt.

[02:49:next match-Sean]

The Currie Cup semi-finalists have also been decided - with the Bulls, Lions, Cheetahs and Western Province through to the playoffs. Western Province could improve their chances of a home semi against Natal at the weekend. But Natal looked set for a comfortable win when Grant Rees took them 21-6 ahead early in the second half.

A Currie kupa középdöntősei is megszülettek, név szerint a Bikák, az Oroszlánok, a Gepárdok és a Nyugati Tartomány jutott be a rájátszásba.

A Nyugati Tartomány javíthatta középdöntős esélyeit a hétvégi Natal elleni meccsükön. De a Natal úgy tűnt, győzelemre áhítozik. A második félidő elején Grant Rees már 21-6-ra növelte az előnyüket.

[03:11:next action]

Then the game turned dramatically, as the visitors scored three times in a ten minute spell. Flying winger, Egon Seconds scored a hat-trick, the first try confirmed by the television match official.

Ekkor a mérkőzés drámai fordulatot hozott. Tíz perc alatt a vendégek háromszor is sikeresen tették le a labdát a célterületen. A villám-szélső Egon Seconds esernyőcsele utáni célja volt az első, melyet TV felvétel alapján hagyott jóvá a játékvezető.

[03:25:after try]

Five minutes later, Western Province number 10, Peter Grant put in a long grubber kick for Seconds to chase down.

Öt perc multával a nyugati Tartomány háromnegyed irányítójának, Peter Grant-nek egy hosszú rúgását vadászta le Seconds.

[03:39:crowd]

Grant then capped a fine individual performance with a try of his own to give Province the lead. The damage to Natal was done - Western Province went on to score three more tries, racking up 39 points in just 38 minutes to complete a convincing win.

Ezután maga Grant mutatott remekbeszabott egyéni teljesítményt, s céljával a Tartomány átvette a vezetést. És a Natal ekkor összeomlott. A Nyugati Tartomány további három célt szerzett és 38 perc alatt összesen 39 pontot hordott össze, megérdemelt győzelmet aratva.

END

Feature 1 Leinster vs Ulster – Ireland – ford VSZL

[04:10:From top]

Much has changed in Dublin over the past ten years - and throughout Ireland. The North-South Divide is far removed from what it once was.

Számos dolog megváltozott Dublinban az elmúlt tíz év folyamán és nem kevésbé Írországon. Az észak – dél vízválasztó már régen a múlté.

[04:24:barman]



The Irish team is unique in international Rugby - drawing players from sides of the border. But at provincial level, the North-South clash of Leinster against Ulster remains a massive fixture.

Az Ír csapat nemzetközi szinten egyedülálló, hiszen határokon túlról válogatja tagjait. De területi szinten, az észak-dél összecsapás Leinster és Ulster között még mindig nagy küzdelmet hoz.

[04:37:SOT:VOX POP (English)]

IT'S A SPECIAL DAY IN THE RUGBY CALENDAR FOR THE LEINSTER SUPPORTERS, DEFINITELY, WE DEFINITELY ENJOY THE VISIT OF ULSTER.

A LENSTERI SZURKOLÓK NAPTÁRJÁN NAYG NAP EZ. NAGY VÁRAKOZÁSSAL TEKINTÜNK AZ ULSTERIEK ÉRKEZÉSÉRE.

[04:45:SOT:VOX POP (English)]

IT'S JUST GREAT CRAIC, THE PEOPLE REALLY COME OUT, IT'S LIKE A LOCAL DERBY, EVERYBODY REALLY ENJOYS IT, AND YOU KNOW IF THE WEATHER STAYS GOOD IT'S GOING TO BE GREAT FUN.

IGAZI ÖRÖMÜNNEP, RENGETEG EMBER JÖTT KI, OLYAN MINT EGY HELYI DERBI, MINDENKI ÉLVEZI ÉS TUDJÁK, HA AZ IDŐJÁRÁS SZÉP MARAD, NAGY MECCS LESZ.

[04:55:flag]

Over the years, Leinster have dominated the encounter. But Ulster have made an impressive unbeaten start to the Celtic League and their fans were "quietly" confident.

Az évek során a Leinster győzött többnyire. Most azonban az Ulster káprázatos veretlenségi sorozatot produkáltak a Kelta Ligában. Szurkolóik meglehetősen magabiztosak.

[05:08:SOT:VOX POP (English)]

LEINSTER ARE VERY DIFFICULT TO PLAY AT HOME. THEY ARE VERY VERY WELL ORGANISED AND IT'S BY NO MEANS GOING TO BE AN EASY GAME, BUT I THINK WE'RE QUITE POSITIVE ABOUT IT.

A LENSTER ELLEN NAGYON NEHÉZ AZ OTTHONÁBAN JÁTSZANI. NAYGON JÓLSZERVEZETTEK. SEMMI ESETRE SEM LESZ EGYSZERŰ MECCS, DE AZT HISZEM, AZÉRT JÓK AZ ESÉLYEINK.

[05:17:SOT:VOX POP (English)]

YEAH IT'S A BIT QUIET DOWN HERE, THE CRAIC'S ALL IN BELFAST, BUT WE SUFFER THE OLD TIME AND COME DOWN. BUT IT'S A GREAT DAY, GREAT CRAIC. ABSOLUTELY.

HÁT IGEN, MEGLEHETŐSEN NAGY ITT A CSÖND, A BULI BELFASTBAN VAN. AZÉRT NEM FELEJTETTÜK EL A MÚLTAT. DE AZÉRT NAGYSZERŰ EZ A NAP, IGAZI ÖRÖMÜNNEP.

[05:27:Stadium exterior tilt down]

At a crammed Donnybrook, the two sets of fans mixed happily before kickoff. Ulster were buoyed by the return of David Humphreys, whilst Leinster had British Lions, Shane Horgan and Dennis Hickie in their starting 15.

A zsúfolásig teli Donnybrook-on a két szurkolótábor önfeledten vegyült a kezdést megelőzően. David Humphreys visszatérével az Ulster erősödött. A Leinster pedig a Britt Oroszlánokból tudhatja magáénak Shane Horgan-t és Dennis Hickie-t a kezdő tizenötben.

[05:48:after crowd]



The match was tight. Ulster got off to a flying start when a mistake by Hickie allowed Paddy Wallace to score after just two minutes. With new Kiwi signing, Bryce Williams dominant in the lineouts, Leinster powered back into the match. Hickie was driven over the line, but just held up. But Leinster didn't have to wait long for their first try - the ball was then spun wide for Ciaran Potts to drive over.

A mérkőzés szoros volt. Ulster repülőstartot vett, amikor Hickie hibájából Paddy Wallace alig két perc elteltével célt szerezhetett. Az új Kiwi szerzemény, Bryce Williams jó bedobósori teljesítményének köszönhetően a Leinster azonban felpörgött. Hickie-t tolták át a célvonalon, de nem sikerült letenni a labdát. Leinsternek nem kellett azonban sokat várnia az első céljára. A labda hosszú, pörgetett passzal Ciaran Potts-hoz került, aki betört a célterületre.

[06:16:after scoreboard]

Into the second half, and with the wind behind them, Ulster came back into the game.

A második féldőben az Ulster ismét felerősödött, kihasználva a hátszelet is.

[06:26:kick]

Leinster skipper, Felipe Contepomi seemed to have held off the Ulstermen, kicking 20 points to keep his team in front. But Ulster were not going to roll over. They ran hard at the Leinster defence, and kept possession.

Leinster kapitánya, Felipe Contepomi úgy tűnt feltartóztatja az ulsterieket. Az általa rúgott 22 pont tetemes vezetést biztosított csapatának. De az ulsteriek nem estek ki a ritmusból. Hevesen támadták a Leinster védelmét és sokat birtokolták a labdát.

[06:44:ruck]

Eventually Humphreys spread the ball out wide to level the scores.

Végül is Humphreys tette ki hosszan oldalra a labdát a mérkőzés állását kiegyenlítve.

[06:59:after fans]

But it was Hickie who had the final word. Six minutes from time, he skipped through the Ulster defence for the clinching score. Leinster took the win, 30-23, and their fans went home happy.

Az utolsó szó azonban Hickié volt. Hat perccel a lefújás előtt átszökkent az Ulster védelmén és megszerezte a perdöntő öt pontot. Leinster 30-23 arányban győzött és szurkolói boldogan hajthatták álomra fejüket aznap este.

[07:12:fans]

Another pulsating clash between Leinster and Ulster was over - and Donnybrook was left in peaceful solitude once more.

Ismét egy lüktető meccs ért véget Leinster és Ulster között - a Donnybrook pálya pedig ismét békés nyugalomra tért.

END

Feature 2 Noriega and Hindu – Argentina – Argat Zoli

[07:31:from top]

For Patricio Noriega, it's a big day - his team are facing the league champions. Time to say goodbye to his wife, Laura. They were married when he was 14, and had their first two boys while he was still a teenager. It's an indication of the humble background he comes from - but also how far he's travelled thanks to Rugby.

Patricio Noriega számára nagy nap a mai – csapata a bajnokkal találkozik. Ideje elköszönni feleségétől, akit 14 éves korában vett el és akitől még tizenéves fejjel két fia született. Jelzés értékű – hogy a rögbinek köszönhetően az egykori szegénységből sikerült kitörnie.

[07:51:SOT:PATRICIO NORIEGA (Spanish)]



THE FIRST TIME I RAN WITH THE BALL, THE FIRST TIME I WENT INTO CONTACT - THAT FEELING WAS INCREDIBLE, INCOMPARABLE - I CAN'T DESCRIBE IT. I DIDN'T KNOW THE RULES, I DIDN'T KNOW A THING ABOUT THE SPORT, BUT I JUST FELL IN LOVE WITH IT. RUGBY HAS HELPED ME GROW AS A PERSON, IT'S GIVEN SO MUCH TO MY FAMILY TOO. AFTER SPENDING TEN YEARS IN AUSTRALIA I SEE THINGS VERY DIFFERENTLY - IT REALLY OPENED ME UP AS A PERSON.

AMIKOR ELŐSZÖR FUTOTTAM A LABDÁVAL,AMIKOR ELŐSZÖR ÜTKÖZTEM AZ ELLENFÉLLEL,CSODÁLATOS ÖSSZEHASONLÍTHATATLAN ÉRZÉS VOLT.NEM IS TUDOM LEÍRNI.NEM ISMERTEM SEM MAGÁT A JÁTÉKOT SEM A SZABÁLYOKAT DE AZONNAL BELESZERETTEM.A RÖGBI NEMCSAK NEKEM SEGÍTETT FELNÖTTÉ VÁL NOM DE A CSALÁDOMAT IS FORMÁLTA.AUSZTRÁLIÁBAN ELTÖTLÖTT 10 ÉV UTÁM MÁSKÉPP LÁTOM A DOLGOKAT ,SOKKAL NYITOTTABB SZEMÉLY LETTEM.

[08:17:after sot]

Noriega began playing the game at Club Hindú on the outskirts of Buenos Aires. He quit school at 15, and did odd jobs until Rugby became professional and he could earn a living from playing. He built a remarkable career - with both the Pumas, and the Wallabies.

Noriega az egyik buenos airesi külváros Club Hindú nevű csapatában kezdte a játékot.15 évesen kimaradt az iskolából,alkalmi munkákból élt amíg a rögbi profi sport nem lett és nem biztosított számára megélhetést.

[08:36:in scrum]

Alongside Federico Mendez, he was part of Argentina's awesome front row at the 1995 Rugby World Cup, earning himself a reputation as one of the best scrummagers in the game.

Frederico Mendez mellett tagja volt az 1995 évi Rögbi világbajnokságon szereplő Argentin válogatott csodálatos első sorának, ahol játékaival kivívta magának az egyik legjobb tolongás játékos hírnevét.

[08:52:penalty]

Eventual semi-finalists, England struggled against the Argentine pack, with Noriega effectively scrummaging his way to a rare try. The score summed up his worth - the Pumas depended on their forwards, and Noriega always delivered. He was selected in the team of the tournament, but that World Cup was to be the last time he played for Argentina.

A végül elődöntőbe jutott Anglia végig szenvedett az argentin tolongással szemben, amelyből Noriega a ritka argentin célok egyikét érte el. Cél bizonyította – a Pumák játéka a tolongásra épül – amit Noriega mindenkor teljesít.

[09:17:SOT:PATRICIO NORIEGA (Spanish)]

I WENT TO AUSTRALIA TO PLAY PROFESSIONAL RUGBY IN 1996. THE IRB HAD OPENED UP THE GAME TO PROFESSIONALISM AND I TOOK ADVANTAGE OF THAT, FOR FINANCIAL REASONS. BUT IT MEANT I COULDN'T PLAY AGAIN FOR THE PUMAS, BECAUSE THEY WOULD NOT PICK ME ANY MORE BECAUSE OF THE ARGENTINE UNION'S INTERNAL REGULATIONS. SO THAT WAS MY CHOICE - LEAVE MY COUNTRY, TO GO AND PLAY FOR MONEY.

1996-BAN AUSZTRÁLIÁBA MENTEM PROFI JÁTÉKOSNAK.AZ IRB LEHETŐVÉ TETTE A PROFI RÖGBIT AMI INNENTŐL KEZDVE SZÁMOMRA MEGÉLHETÉST BIZTOSÍTOTT.DE EZ AZT IS JELENTETTE,HOGY TÖBBÉ NEM JÁTSZHATOM A PUMÁKBAN,MERT AZ ARGENTIN SZÖVETSÉG BELSŐ SZABÁLYAI NEM TETTÉK EZT LEHETŐVÉ.DÖNTÖTTEM –ELHAGYOM AZ ORSZÁGOT ÉS PÉNZÉRT JÁTSZOM.

[09:48:after sot]

Pato became a founder member of the ACT Brumbies, and eventually qualified for the Wallabies. He should have been in the team that won the 1999 Rugby World Cup, but was forced out days before the tournament by an unlucky injury. Noriega still picked up 25 Wallaby caps, until a back injury ended his playing career. He decided to return to Argentina to coach his boyhood club, Hindú - backed by qualifications picked up in Australia.

Pato egyik alapítót tagja lett az ATC Brumbies klubnak és végül az ausztrál nemzeti csapatba is bekerült.Egy sajnálatos sérülés miatt nem lehetett tagja az 1999-ben világbajnoki címet nyert csapatnak,amit igazán megérdemelt volna.Hátsérüléséig,ami végül is a számára játék befejezését jelentette 25-szörös ausztrál válogatott lett.



Felvértézve az ausztráliai tapasztalatokkal, visszatért edzősködni Argentínába első klubjához a Hinduhoz.

[10:19:SOT:PATRICIO NORIEGA (Spanish)]

COMING BACK TO ARGENTINA AFTER MY TIME AWAY ALLOWS ME TO SEE THINGS FROM A DIFFERENT POINT OF VIEW. I DON'T HAVE ANY DOUBT THAT ARGENTINA HAS GREAT POTENTIAL, BUT I DON'T THINK THAT EVEN 50 PERCENT OF THE POTENTIAL OF ARGENTINIAN RUGBY HAS BEEN EXPLOITED. WITH RUGBY HERE IN ARGENTINA AMATEUR, THE PUMAS SIDE IS RANKED SEVENTH IN THE WORLD. IF WE COULD FULFIL OUR POTENTIAL, I AM CERTAIN THAT WE COULD BE THE BEST IN THE WORLD.

MIUTÁN VISSZATÉRTEM HAZÁMBA OLY SOK ÉVI TÁVOLLÉT UTÁN,MÁSKÉPP LÁTOM A DOLGOKAT.SEMMI KÉTSÉGEM,HOGY A LEHETŐSÉGEK NAGYOK ,DE NEM HISZEM,HOGY AKÁR AZ 50%-UK KI LETT AKNÁZVA.ANNAK ELLENÉRE,HOGY AZ ARGENTIN RÖGBI AMATŐR,NEMZETI CSAPATUNK –A PUMÁK- HETEDIK A VILÁGRANGLISTÁN.HA KI TUDNÁNK AKNÁZNI LEHETŐSÉGEINKET,BIZTOS VAGYOK BENNE,HOGY A LEGJOBBAK LEHETNÉNK.

[10:46:after sot]

Noriega is certainly making the most of the talent at Hindu. Since the 33-year-old took over in February, they have been unstoppable. They're unbeaten in the Buenos Aires league, and are title favourites.

Egy biztos,Noriega a legjobbat hozza ki a Hindu kból.Mióta 33 évesen februárban átvette a csapatot legyőzhetetlenek.Veretlenek a Buenos Aires-i ligában és esélyesek a bajnoki címre.

[10:58:SOT:NICOLAS FERNANDEZ MIRANDA (Spanish)]

HE ALREADY IS A VERY GOOD COACH - I THINK WITH TIME AND EXPERIENCE HE WILL BE A SPECTACULAR ONE. HE HAS REALLY EVOLVED IN EVERY SENSE AND THE MOST IMPORTANT THING FOR ME IS THAT WE HAVE A REAL FRIEND OF THE CLUB BACK HERE AS COACH. IT'S FANTASTIC FOR US THAT HE CAN SHARE WITH US EVERYTHING HE'S LEARNT IN NINE YEARS IN THE BEST RUGBY IN THE WORLD IN AUSTRALIA - I JUST HOPE WE CAN MAKE THE MOST OF HAVING HIM WITH US.

MÁR MOST NAGYON JÓ EDZŐ-AZT HISZEM IDŐVEL AZ EGYIK LEGJOBB LESZ.MINDEN ÉRTELEMBEN FEJLŐDÖTT,DE AMI SZÁMOMRA A LEGFONTOSABB,HOGY SZEMÉLYÉBEN A KLUB EGY IGAZI BARÁTJA TÉRT VISSZA EDZŐKÉNT.SZÁMUNKRA FANTASZTIKUS HOGY A VILÁG LEGJOBB RÖGBIS NEMZETÉNÉL ELTÖLTÖTT 9 ÉV MINDEN TAPASZTALATÁT MEGOSZTJA VELÜNK.CSAK REMÉLEM HOGY A LEGJOBBAT HOZZA KI BELŐLÜNK

[11:22:after sot]

This was the biggest test so far of Noriega's coaching ability - a match against San Isidro Club, champions for the past three seasons.

Az elmúlt 3 év bajnoka a San Isidoro elleni mérkőzés volt eddig Noriega edzői pályafutásának legnagyobb kihívása.

[11:34:match action]

Hindu could qualify for the championship semi-finals by beating their closest challengers. **Hindu a bajnokság elődöntőjébe jutott legközelebbi vetélytársainak legyőzése után.**

[11:45:watching]

His team put on a superb display, dismantling the reigning champions to win 52-36.

Csapata kiemelkedő tettet hajtott végre az uralkodó bajnok 52-36 legyőzésével

[11:57:crowd]

The supreme scrummager has created a team who do far more than just dominate at set-piece - and Pato's already being talked about as a future Pumas coach.

A kiváló tolongás játékos egy olyan csapatot épített fel, amely nemcsak az álló játékokban dominál – Patot már mint lehetséges új szövetségi kapitányt emlegetik



[12:08:celebs]

It looks like the Rugby world has not seen the last of Patricio Noriega.

Úgy tűnik Patricio Noriega tartogat még meglepetéseket a rögbi világnak.

END

Feature 3 Barbados Rugby – Various –ford Velkovics Vili

[12:21:from top]

Barbados. An island in the sun, where warm Caribbean waters encourage a laidback way of life. Rugby is not king here.

Barbados . A napfény szigete. A meleg karibi napsütésben hanyatt feküdni esik a legjobban. Nem a rögbi a nagy szenvedély errefelé.

[12:34:after sand]

Cricket rules - and Barbados has nurtured some of the all-time greats. The incomparable Gary Sobers was keeping a watchful eye on proceedings at the weekend, as the West Indies team prepared for their forthcoming tour of Australia.

Krikettben erősek– Barbadosról származik minden idők több nagy játékosa. Gary Sobers alaposan megfigyelte a hét végi eseményeket. A nyugat-Indiák csapata készülődött következő túrájukra. A célpont: Ausztrália.

[12:53:after Sobers]

On the other side of the island, the national Rugby team were also training hard. They may not be as well known as their Cricketing counterparts, but that could soon change. Victory in the Caribbean Rugby World Cup qualifying decider against the Bahamas would, for once, catapult them into the sporting headlines.

A sziget másik felén azonban a rögbi válogatott is keményen készülődött. Ők kevésbé ismertek mint a krikettesek. Ez hamarosan változhat, ha nyernek a karibi rangadón. Ha sikerül legyőzniük a Bahamákat, akkor azonnal a sportújságok címlapjára kerülhetnek.

[13:12:SOT:STEVE STEWART (English)]

- AS A COUNTRY, SAME AS ALL THE ISLANDS, THE MAJORITY OF THE GAMES THAT DO GO ON AT INTERNATIONAL LEVEL ARE ALL WITHIN THE CARIBBEAN, VERY RARELY DO WE GET THE CHANCE TO PLAY AGAINST, YOU KNOW, HIGH PROFILE SIDES, UNLESS THEY'RE TOURING OR UNLESS IT'S IN SOME SORT OF 7'S COMPETITION OR IT'S A GUEST SIDE WITH SOME GOOD PLAYERS COMING OVER. SO TO BE ABLE TO PLAY A FULL 15-A-SIDE GAME, FOR WHOEVER GETS THROUGH, IS GOING TO BE A MASSIVE THING FOR THE PROFILE OF THE GAME.
„ Itt a szigetvilágban, a sportok jó részében nem játszunk nemzetközi mérkőzéseket. Csak a karibi térségben maradunk. Ritkán adódik lehetőségünk igazi, színvonalas együttesek ellen pályára lépni. Csak akkor, ha ők erre túráznak, vagy néhány 7-es rögbi-tornán, vagy egy-egy bulicsapat jön ide jó játékosokkal. Egy szóval rendes 15 fős rögbit játszani számunkra hatalmas dolog számunkra.,,

[13:39:ws plane]

Preparations complete, Stewart took his team and his natty luggage off to Trinidad, the neutral venue for the playoff against the Bahamas.

Az előkészületek befejeződtek. Stewart fogta csapatát és a takaros poggyászt. Trinidad felé indultak. Semleges pályán játsszák le a rangadót a bahamák ellen.

[13:49:gv]

Trinidad had been knocked out by Barbados in the previous round, but the locals were still looking forward to the match.

Barbados az előző fordulóban kiütötte Trinidadot, ennek ellenére a helyiek mégis nagy várakozással tekintenek a mérkőzésre.

[13:56:SOT:GUITAR MAN (English)] **énekszó**



(SINGS) - BARBADOS VERSUS BAHAMAS IS GOING TO BE PLAYED IN SWEET TRINIDAD! IT WILL BE A GOOD MATCH.... RUGBY IS THE BEST!

Barbados a Bahamák ellen az édes Trinidadon játszik! Jó meccs lesz, a rögbi a legjobb!!

[14:57: on stadium sign]

The Bahamas had beaten Jamaica, the Cayman Islands and Bermuda to reach the Caribbean final. With the prize on offer a place in the next round against the USA and Canada, they had left nothing to chance.

A Bahamák megverték Jamaikát. A Kajmán-szigeteket és Bermudát is. Így jutottak a karibi döntőbe. A tét a feljutás a VB csoportba. Ott már Kanadával és az Egyesült Államokkal kerülnek szembe. Semmit sem bíztak a véletlenre.

[15:10: SOT: TIM THOMPSON (English)]

YEAH, WE'VE BEEN OUT HERE FOR ABOUT THREE DAYS. WE PRACTISED DOWN ON THE LOCAL FIELDS, GETTING A FEELING FOR IT, GETTING ACCLIMATIZED, BEEN OUT TO THE STADIUM LAST NIGHT, PLAYED UNDERNEATH THE LIGHTS, GOT A FEEL FOR THE GROUNDS. WE FEEL VERY CONFIDENT, IT'S A VERY FAST FIELD WHICH CATERS TOTALLY TO OUR STYLE. WE PLAY OFF A VERY FAST GAME AND WE'RE FEELING VERY CONFIDENT ABOUT EVERYTHING.

„Igen, már három napja itt készülődünk. Játszottunk a pályán, igyekeztünk megérezni valamit. Akklimatizálódni. Tegnap este kimentünk a stadionba. Játszottunk a lámpafényben, próbálgattuk a talajt. Magabiztosak vagyunk. Ez egy nagyon gyors pálya. Teljesen megfelel a mi stílusunknak. Mi gyors rögbi játsunk és nagyon bízunk magunkban!”

[15:30: after sot]

As kick-off approached tensions were high. For one team it was going to be the end of their World Cup run.

Kezdőrúgásnál tetőfokára hágott a feszültség. Egyik csapat számára véget ér a VB-menetelés

[15:48: after first try]

Barbados, in blue, dominated the opening exchanges, with their experienced pack controlling the ball for long periods. The Bahamas were simply outgunned and leaked three tries in the opening 20 minutes.

Barbados kékben játszott. Ők uralták az első percek. Tolongásuk tapasztaltabb volt. Hosszú ideig tartották labdát. A Bahamákat egyszerűen kilőtték a játékból. Három célt vittek az első húsz perc alatt.

[16:21: on pass]

To their credit, Bahamian heads didn't drop in the second-half and they started to test the Bajan defence. But the sheer physical effort required to stay in the game told in the end and it was Barbados who ran out convincing winners, 52 points to 3.

A Bahamák azonban megőrizte hidegvérét. A második féldőben ők kezdték tesztelni a barbadosi védelmet. A hatalmas erőfeszítéssel igyekeztek játékban maradni. Nem sikerült. Barbados magabiztosan győzött 52-3 arányban.

[16:45: hugs]

The Bahamians had been given a rugby lesson, but they never gave up. It had been a hard-fought match every inch of the way.

A Bahamák leckét kapott rögbiből. De soha nem adták fel. A mérkőzés minden másodpercében körömszakadtáig küzdöttek.

[16:54: SOT: STEVE STEWART (English)]

IT WASN'T EASY BY NO MEANS YOU KNOW, RIGHT THROUGH TO THE FULL EIGHTY MINUTES THEY WERE COMING AT US FULL BORE. IT WAS LIKE IT WAS 0-0 ALL THE WAY THROUGH THAT GAME. WE'VE DONE THE JOB, NOW WE CELEBRATE, WE'LL HAVE A BEER WITH OUR OPPOSITE NUMBERS!



Ez nem volt könnyű mérkőzés! Egyáltalán! Ez első perctől az utolsóig úgy támadtak, mintha az állás 0-0 lenne. Tiszta erőből. Mi megtettük azt amit gyakoroltunk, most ünnepelünk. Iszunk egy sört ez ellenféllel!”

[17:04:after sot]

Whatever happens in the next round, Barbados have already left their mark on Rugby World Cup qualifying.

Bármilyen történjen a következő fordulóban egy biztos! Barbados már letette névjegyét a rögbi világbajnoki selejtezőben.

END

Feature 4 RugbyForce – UK ford Vidaszl

[17:16:from top]

Last month, Finchley Rugby Club in London were the beneficiaries of a new RFU initiative to support local teams. "RugbyForce" involved tradesmen and the local community in a weekend of work renovating the club. Who better to help out than former builder - and national caps world record holder - Jason Leonard.

Múlt hónapban a londoni Finchley Rögbi Klub volt a kedvezményezettje egy új Angol Szövetségi kezdeményezésnek, mely keretében helyi csapatokat támogatnak. A „RugbyForce” révén egy hétvégén üzletemberek és a helyiek dolgoztak a klub felújításán. Keresve se találhattak volna jobb segéderőt, mint az egykori építők egyike, nemzeti válogatottságot illetően világcsúccstartó Jason Leonard.

[17:34:SOT:JASON LEONARD (English)]

IT'S ALWAYS NICE TO GIVE SOMETHING BACK. RUGBY IS A VERY TIGHT KNIT COMMUNITY AS WELL SO WHEN YOU GET TO HELP WITH SOMETHING LIKE THIS YOU ACTUALLY JUMP AT IT - YEAH I'D LOVE TO, LOVE TO HELP.

JÓLESIK VALAMIT VISSZA IS ADNI. A RÖGBIS TÁRSADALOM TAGJAIT SZOROS KÖTELEKEK FÜZIK EGYMÁSTÓL, ÍGY HA SZÓLNAK, HOGY SEGÍTENI KELLENE VALAMIBEN, AKKOR NEM TÉTOVÁZUNK, HANEM INDULUNK. NAGY ÖRÖMMEL SEGÍTÜNK.

[17:45:after sot]

RugbyForce is not just about giving the club a makeover - it's also intended to encourage people to get involved with their local Rugby club.

A RugbyForce nemcsak arról szuól, hogy juttatnak valamit a klubnak. Sokkal inkább arra szeretnék bátorítani az embereket, hogy szálljanak be a helyi rögbiklubjuk körüli teendőkhbe.

[17:55:SOT:CAROLE THELWALL-JONES (English)]

RUGBY FORCE CAME ABOUT BECAUSE THIS YEAR IS THE YEAR OF THE VOLUNTEER. AND AS WELL AS RECOGNISING THE WORK OF VOLUNTEERS WHICH WE DID AT TWICKENHAM IN AUGUST, WE WANTED TO SHOWCASE WHAT VOLUNTEERS DO AT RUGBY CLUBS THAT REALLY MAKES A DIFFERENCE TO THOSE CLUBS.

A RUGBYFORCE AZÉRT JÖTT LÉTRE, MERT MOST VAN AZ ÖNKÉNTESÉK ÉVE. AMELLETT, HOGY SZERETNÉNK ELISMERNI AZ ÖNKÉNTESÉK ÁLTAL VÉGREHAJTOTT MUNKÁT TWICKENHAM-BEN AUGUSZTUSBAN, SZEMLÉLTETNI SZERTNÉNK AZT AZ ELŐREHALADÁST IS, MELYET A KLUBBOKNÁL ÖNKÉNTESÉK MUNKÁJÁHOZ KÖTHETÜNK.

[18:18:SOT: GEORGE LOUREDA (English)]

IT'S EVENTS LIKE THIS THAT CREATE THE INTEREST, RAISE OUR PROFILE AND OBVIOUSLY BRING US TO THEIR ATTENTION AND BRINGS THEM HERE AND THAT'S WHAT WE WANT, WE WANT PLAYERS ON THE FIELD.



AZ ILYEN ESEMÉNYEK FELKERTIK AZ EMBEREK ÉRDEKLŐDÉSÉT, NÖVELIK JÓHÍRÜNKET ÉS NYILVÁNVALÓAN IDE IS HOZZÁK ÖKET. HÁT EZ AZ AMIT AKARUNK. SOK JÁTÉKOST AKARUNK A PÁLYÁKON.

[18:28:after sot]

Finchley's grandstand was built way back in 1925, and the hard work of the volunteers, famous and not so well known, looked to have paid off at the end of the weekend.

A finchley-i nagy lelátó 1925-ben épült. Most a híres és kevésbé híres önkéntesek tömege olyan munkát végzett, melynek megvan a látszatja.

[18:40:SOT:JASON LEONARD (English)]

IT'S A MAKEOVER FOR THE RUGBY CLUB. FINCHLEY HAS GOT GREAT FACILITIES, THEY NEEDED A BIT OF HELP WITH MAKING THOSE FACILITIES A LITTLE BIT BETTER A LITTLE BIT SMARTER, THE RFU WORKING WITH THE COMMUNITY MAKING SURE WE CAN GET ALL THE VOLUNTEERS IN TO HELP WITH TODAY AND IT'S BEEN AN ABSOLUTE SUCCESS.

EZ HOZZÁJÁRULÁS ARÖGBI KLUB MŰKÖDÉSÉHEZ. FINCHLEY-NEK KIVÁLÓ LÉTESÍTMÉNYEI VANNAK, DE SZÜKSÉG VOLT MÁR NÉMI JAVÍTGATÁSRA, CSINOSÍTGATÁSRA. AZ RFU A KÖZÖSSÉGGEL KARÖLTVE RENGETEG SEGÍTŐI MUNKÁT HOZOTT IDE, ÉS EZ AZ EGÉSZ ABSZOLÚT SIKER.

[19:01:after sot]

At the end of the day the Rugby Club wasn't the only thing getting a makeover.

A nap végén nem csak a rögbiklub volt az egyetlen, aki elmondhatta, hogy kapott valamit.

END

Feature 5 Madagascar Rugby – Madagascar - Vidaszl

[19:19:from top]

The world's fourth-largest island, Madagascar lies in the Indian Ocean off Africa's east coast. It's the eleventh poorest country in the world, and 75% of the 18 million people here live below the poverty line.

A világ negyedik legnagyobb szigete, Madagaszkár az Indiai Óceánon található, Afrika keleti partjainál. A föld tizenegyedik legszegényebb országában a 18 millió lakos 75 százaléka a szegénységi küszöb alatt él.

[19:35:wide of pitch]

All over Africa, Football is THE sport, but in Madagascar there's competition. Kids can be seen playing with an oval ball in even the poorest neighbourhoods, and in 1993 the French Embassy launched Rugby schools in every town. Run by volunteers, they seek to keep kids away from trouble, by feeding their passion for Rugby.

Afrikaszerte foci „A” sport, de itt Madagaszkárban versenyre kényszerül. Még a legszegényebb negyedekben is láthatunk tojáslabdával játszó gyerekeket, 1993-ban a Francia Nagykövetség minden városban rögbi iskolát indított. Az önkéntesek által működtetett iskolában a rögbiszenvedély fűtésével próbálják eltéríteni a gyerekeket az egyéb káros szenvedélyektől.

[19:58:SOT:ISIDORE RANDRIA (Malagasy)]

WE SAY TO THEM IF YOU LIKE RUGBY, HERE ARE THE DISCIPLINES YOU HAVE TO FOLLOW. YOU ARE NOT ALLOWED TO SWEAR, SMOKE, TO DISRESPECT YOUR PARENTS. SOME CHILDREN GO TO SCHOOL AND OTHERS SKIP SCHOOL. WE REWARD THOSE WHO DO WELL IN SCHOOL. THEY WORK REALLY HARD TO GET GOOD RESULTS. IF THEY DON'T GET GOOD MARKS AT SCHOOLS, THEY CAN'T COME TO PLAY RUGBY.



AZT MONDJUK NEKIK, HOGY HA SZERETITEK A RÖGBIT, A KÖVETKEZŐKET KELL BETARTANI. NEM KÁROMKODHATTOK, DOHÁNYOZHATTOK, NEM LEHETTEK TISZTELETLENENK SZÜLEITEKKEL SZEMBEN.

**EGYES GYEREKEK JÁRNAK RENDESEK ISKOLÁBA, MÁSOK NEM. MI MEGJUTALMAZZUK AZOKAT, AKIK RENDESEN JÁRNAK ISKOLÁBA, AKIK KEMÉNYEN TANULNAK.
AKI ROSSZ JEGYEKET KAP, NEM RÖGBIZHET.**

[20:26:SOT:VOX POP (Malagasy)]

I HAVE PLAYED RUGBY FOR ABOUT THREE YEARS NOW, AND I ALWAYS MAKE SURE I GET A GOOD MARK WHEN I DO A TEST!

MÁR HÁROM ÉVE RÖGBIZEM. MINDIG FIGYELEK ARRA, HOGY JÓ JEGYEKET KAPJAK A DOLGOZATOKRA.

[20:44:after kids' haka]

Madagascar gained independence from French colonial rule in 1960. Rugby here goes back rather longer - the sport is celebrating its centenary, as its roots can be traced back to 1905.

Madagaszkár függetlenségét a francia gyarmati uralom alól 1960-ban nyerte el. A rögbi nagy hagyományokkal bír, hamarosan 100 éves lesz. Gyökerei 1905-re vezethetők vissza.

[20:58:SOT:HENRI RANDRIANJATOVO (French)]

WHEN THE FRENCH MILITARY WERE HERE, THEY PLAYED RUGBY TO PASS THE TIME. AND MADAGASCANS WOULD WATCH THEM, ASKING WHAT ARE THEY DOING? AND THEN LITTLE BY LITTLE, OUR ANCESTORS SAID TO THEMSELVES, HOW CAN WE MAKE THESE INVADERS, THESE FOREIGNERS WHO HAVE COME HERE AND CAUSED US SO MUCH TROUBLE, HOW CAN WE MAKE THEM PAY? AND THEY FOUND THAT RUGBY WAS A WAY OF TAKING ON THE FRENCH, OF PHYSICALLY CHALLENGING THEM. SO IN A SENSE THE BIRTH OF RUGBY HERE RAN IN PARALLEL TO THE NATIONALIST FIGHT TO LIBERATE MADAGASCAR FROM COLONISATION.

AMIKOR A FRANCIA KATONÁK ITT ÁLLOMÁSOZTAK, AZ IDŐ MÚLATÁSÁRA RÖGBIZTEK. A MADAGASZKÁRIAK FIGYELTÉK ŐKET ÉS KÉRDEZGETTÉK, HOGY MI EZ?

AZTÁN EGY IDŐ UTÁN AZ ŐSEINK FELTETTÉK A KÉRDÉST: HOGYAN TUDNÁNK EZEKKEL A BETOLAKODÓKKAL, AKIK OLY SOK BAJT OKOZTAK NEKÜNK, VALAMIT VISSZAFIZETTETNI? ÉS KITALÁLTUK, HOGY A RÖGBI LESZ A MÓD AZ IDEGENEK TETEMRE HÍVÁSÁRA. BIZONYOS ÉRTELEMBEN TEHÁT A RÖGBI ITTENI TÉRNYERÉSE EGYIDEJŰ A NEMZETI FÜGGETLENSÉGI MOZGALOM KIBONTAKOZÁSÁVAL.

[21:44:after sot]

The national team has been knocked out of African Rugby World Cup qualifying, but encouraging progress is being made at every level here.

A válogatott kiesett a világbajnoki selejtezőkön az afrikai csoportban. Azonban vitathatatlan a fejlődés a különböző szinteken.

[21:54:SOT:JEAN-MARC LOUVET ((French)]

WE HAVE BEEN WORKING FOR MANY YEARS ALREADY BUT WE NEED TO SPEED THE DEVELOPMENT UP. WE WERE ALREADY BEHIND SO WE HAVE EVEN MORE WORK TO DO. BUT WE'RE AT A POINT WHERE WE COULD COMPETE WITH UGANDA AND KENYA, BUT THERE'S A HUGE GAP BETWEEN OURSELVES AND COUNTRIES LIKE NAMIBIA AND MOROCCO. BUT I THINK WE CAN CATCH THEM IN THREE YEARS WITH A LOT OF HARD WORK.

MÁR SOK ÉVE DOLGOZUNK, DE MOST FEL KELL GYORSÍTANUNK A FEJLŐDÉST. ANNYIRA A SZÜKSÉGES SZINT MÖGÖTT VAGYUNK, HOGY MEG KELL TÖBBSZÖRÖZNÜNK ERŐFESZÍTÉSEINKET.

MOST OTT TARTUNK, HOGY FEL TUDJUK VENNI A LÉPÉST UGANDÁVAL ÉS KENYÁVAL, DE NAGY MÉG A SZINTKÜLÖNBSÉG NAMÍBIÁHOZ VAGY MAROKKÓHOZ KÉPEST. AZÉRT ÚGY ÉRZEM, HÁROM ÉV MÚLVA MÁR MEGIZZASZTJUK ŐKET IS.



[22:17:after sot]

Interest in Rugby is huge - a capacity crowd of more than 30,000 crammed the Stade Municipale for a CAR Top 9 match against Cote d'Ivoire earlier last month.

Az érdeklődés nagy a rögbi iránt. Múlt hónap elején egy Elefántcsont Part elleni afrikai kontinensbajnoki mérkőzésre 30.000 ember zsúfolódott be a városi stadionba.

[22:28:SOT:JACQUOT HARY NIRINA (Malagasy)]

THE FANS ARE A GREAT FORCE BEHIND US. THEY GIVE US MORAL SUPPORT, AND THEY BOOST YOUR SELF-BELIEF. IT BRINGS THE BEST OUT OF US AS PLAYERS DURING THE GAME, TO REPAY THE SPECTATORS.

ÓRIÁSI TÁMOGATÁS A SZURKÓLÓI SEREG MÖGÖTTÜNK. LÉLEKTANILAG FELEMELŐ, ELSZÁNTSÁGUNKAT NÖVELI. A LEGJOBBAT HOZZUK KI MAGUNKBÓL A MÉRKŐZÉS ALATT, HOGY MEGHÁLÁLJUK NEKIK A TÁMOGATÁST.

[22:49:teams coming out]

Madagascar would need to be on top form to upset Cote d'Ivoire, Rugby World Cup qualifiers in 1995.

Az 1995-ben a világbajnoki 16-os döntőbe jutott Elefántcsont Part legyőzéséhez Madagaszkárnak csúcsformát kell mutatnia.

[22:56:SOT JOSEPH BERTHIN RAFALIMANANA (French)]

PERSONALLY I KNOW COTE D'IVOIRE WELL. THEY ALREADY HAVE QUITE A LIST OF ACHIEVEMENTS, RIGHT AROUND THE WORLD. BUT THAT DOESN'T SCARE US BECAUSE WE KNOW OUR PLACE IN AFRICAN RUGBY. WE HAVE OUR OWN RUGBY CULTURE GROWING ALL THE TIME, AND WE CERTAINLY HOPE TO BEAT COTE D'IVOIRE.

ELÉG JÓL ISMEREM AZ ELEFÁNTCSONT PARTIAKAT. SZÁMOS SIKERT ÉRTEK MÁR EL SZERTE A VILÁGON. DE ETTŐL NEM IJEDÜNK MEG, ISMERJÜK A HELYÜNKET AZ AFRIKAI MEZŐNYBEN.

MI ARRA FÓKUSZÁLUNK, HOGY A SAJÁT RÖGBI KULTÚRÁNKAT FEJLESZSÜK FOLYAMATOSAN. NAGY BIZTONSÁGGAL REMÉLJÜK, HOGYMEGVERJÜK ŐKET.

[23:21:after sot]

The home team began in determined mood against a much bigger Cote D'Ivoire side, with captain, Razily leading from the front. The centre crossed for the opening try, to the delight of the partisan crowd.

A kapitány, Razili vezényletével a hazai csapat nagy elszántsággal rontott neki méretes ellenfelének. A center a szurkolók hatalmas örömére nyitotta a célok sorát.

[23:38:next action]

The Makis continued to show that size is not everything, opening up a 17-3 lead at half-time.

A makik ezután folyamatosan demonstrálták, hogy a méret nem minden. A félidőben már 17-3-ra vezettek.

[23:50:Ivory Coast coach]

The visiting coach was clearly unimpressed with his team's performance, and his stern words sparked the Elephants into action. After using their superior strength up front to establish a good platform, they spun the ball wide. Suddenly there were a few anxious looks on the home bench.

A vendégcsapat edzője nem igazán volt elégedett csapata teljesítményével, keresetlen szavai cselekvésre tüzelték az elefántokat. Kihasználták erőbeli fölényüket a tolongásban, majd innen indítottak hosszan oldalra. A hazai kispad kezdett idegesnek tűnni.

[24:13:after coach]

But normal service was soon resumed as the Makis stepped up the pressure. When Dominol crashed over for their third try, the whole stadium erupted with joy.

De hamarosan visszaállt minden a régi kerékvágásba, mivel a makik ellenálltak a nyomásnak. Mikor pedig Dominol bevitte a harmadik célt, az egész stadion felszabadult ujjongásban tört ki.



[24:33:next action]

Soon afterwards, replacement, Bien scythed through the Ivory Coast defence to score the try of the match, and secure a 30-10 victory. The win saw Madagascar leap eight places to 43rd in the IRB rankings - and for the triumphant coach that's just the start...

Rövid idő múlva a csereként beállt Bien cikázott át az elefántcsont parti védővonalon, s megszerezte a mérkőzés legszebb célját. Az eredmény 30-10.

A győzelemmel Madagaszkár 8 hellyel kúszott feljebb a világszövetség ranglistáján. A győztes szövetségi kapitány számára azonban ez csak a kezdet.

[24:59:SOT:JOSEPH BERTHIN RAFALIMANANA (Malagasy)]

WE'RE NOT A BIG NATION AND WE DON'T HAVE A BIG TEAM BUT WE WON TODAY AND I'M SO PROUD OF THE TEAM. AND I KNOW THAT WE CAN GO ON AND GET BETTER AND IMPROVE AS A TEAM AND AS A NATION AT RUGBY.

NEM VAGYUNK NAGY NEMZET, NEM VAGYUNK NAGY CSAPAT. AZONBAN NYERTÜNK MA ÉS EZ BÜSZKESÉGGEL TÖLT EL. ÉRZEM HOGY A VÁLOGATATOTT ÉS AZ ORSZÁG IS FEJLŐDŐKÉPES A RÖGBIBEN.

END

Lookahead

[25:31:from top-Sean]

Next week, we find out how Rugby has become the biggest event in Sri Lankan School sport. Join us then!

Jövő héten azt vizsgáljuk meg, hogyan lett a rögbi a legnagyobb esemény a sri lankai iskolai sportban.

Nézzenek bennünket!

END